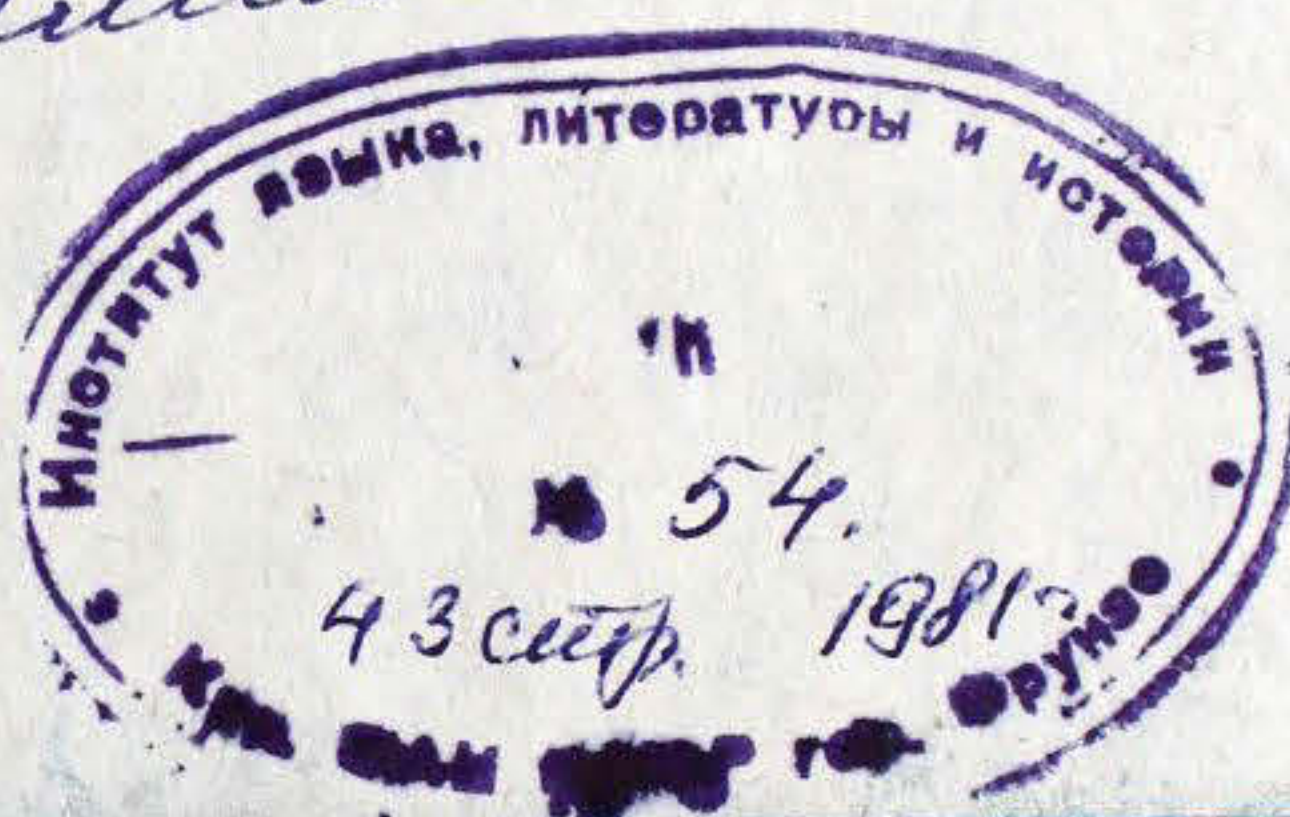


3003

Монго Ковчиг

Керүүл тоо
Зар заман.





Тур 3003 ив. материал:
Керме тоо ив. зар заман
Ан ив. Андалго (1871 г.);
Буржутиун тоо (1872 г.); Чуй
бадма (ив 1870) тооруу кор-
сатуу ив. коммерцен
кораньдор. тооруу 5-т.
орус билие кобуруман.
1975г.

N 3003

МОЛДО КЫЛЫЧ



МР 1-00

Ала-Тоо

(Горы Кокшаала, Памира)

Керме-Тоо

Передо мной мои белые бумаги,
Черные чернила, моя ручка.
Если вдруг придут (в голову) слова,
Я беру сразу на заметку (напишу сразу).
Из обширной Кочкорки, сев на коня,
Отправлялся в путешествие.
Когда я видел то, что раньше не видел,
Я очень удивлялся.
То, что я видел и слышал,
Расскажу — напишу.
Бурно текущие реки,
Между ними прекрасно блестит,
Множество их разветвлений.
Оказывается, у них все ладно,
Отличная и привольная земля.
Из покон веков жили здесь
Сыновья Темир-Болота (племя Темир-Болот),
Быгнал с этой земли
Его Кашка майыр-чиновник.
Если об этом вспомню (думаю), то не вылетят
Печаль и раны, находящиеся в сердце.
О драгоценностях Керме-Тоо,
Основе (недрах) высоких гор,
Об этом я опишу,
Когда подойдет своя очередь.
Холмистая земля медведегрудая,
Склоны которой покрыты травой.
Много у нее бугристых, болотисто-песчаных мест.

Там имеются все виды трав.
Старшие братья, то, что я говорю,
Послушайте немного.
Где же имеется во вселенной
Похожее на (наш) Керме-Тоо?
Между ними протекает
Очень много рек.
Когда воды их прибывают, невозможно переправиться.
Люди беспомощно бродят,
Со всех сторон стекаясь.
Прыгающие воды родников,
Прозрачны они, как серебро.
Если выпьешь их воды, то на душе станет веселей,
Как будто выпил кумыс,
Станет радостнее;
Сколько бы её ни пил,
Все хочется пить.
А сколько дичи обитает
В Керме-Тоо!
Особенно интересно.
Даже угрюмый улыбнется.
Сколько тут живых существ!
Увидишь то, чего раньше не видел,
Всего тут вдоволь.
Человек, увидев это, обрадуется от души.
С высоких скал
Пернатые слетают.
Имеются все виды существ:
Четвероногие звери
И всякие насекомые,

И все виды змей.
Тут растут и расцветают
Все виды растений.
Много диких зверей,
Которые никогда не видели людей.
Все они с давних времен
Обитают в Керме-Тоо.
Если кто видел раньше,
То будет скучать по ним.
Кто раньше не ходил по этим местам,
При виде всего этого очень удивится.
Горы высокие до самых небес.
Вершины покрыты вечными снегами,
Изрезаны ущельями.
Их сосчитать невозможно.
Кто услышит об этом,
Будет сожалеть, что не видел их.
Хребты этого Керме-Тоо
Между собой соединяются.
Населяли Керме-Тоо
В прошлом многие народы.
Очень много пало народов:
Киргизов, казахов, калмыков и других,
Которых я не знаю,
Сражаясь за Керме-Тоо.
В середине Иссык-Куль,
Где очень много рыб.
Однодневный путь до Андижана.
На шимане-ойроты,

На востоке — када _____,
Шесть городов гойгутов.
В Илийской стороне
С давних пор живут казахи,
Сплошь обитали калмыки
С давних пор в этих местах.
К западу от Туркестана
Их проходила граница.
В середине Керме-Тоо
Удивительно много народу,
Удивится человек,
Увидев все это..
Если про это рассказать,
На весь свет станет достоянием.
Если увидит человек печальный,
У него на душе станет легче.
Архары и горные бараны пасутся тысячами.
И много оленей,
Козы, косули и элики
Заглядывают прямо в юрты.
В сыпучих песках
Разгуливают куланы.
Их никогда не догонишь,
Хоть проедешь земли нескольких уездов.
Джейраны гуляют на холмах,
Очень много боконов (наз.дик.жив.).
В предгорьях группами бродят
Воя шакалы.

Медведи, лиса и барсук,
Дикая кошка, барсы и волки,
Куницы на камнях играют
Цвет рыси отливается,
Как разноцветные шелка,
Радуют глаз человека.
Гордая, как девушка,
Богата всеми цветами,
Неслыханные звери
Водятся на Керме-Тоо.
Есть название, а самого нет,
Неизвестные человеку красоты.
Если скажу, что знаю,
Станет на весь свет известно.
Как человек поющий,
Есть голос птичий,
Непостижимо уму.
Кто услышит - зажмурится,
С круглым носом ходят кабаны.
Змея лежит свернувшись.
Распластавшись лежат лягушки.
Неуклюжие черепахи,
Черви ползают,
Муравьи копошатся.
Прямо ходят аисты,
Орлан сидит выжидающе,
С криком летают лебеди;
Балабан летит, скользя по небу,

- 6 -

7.

Не выпуская свою добычу.
Стремительно летит сапсан.
Вид красив у ястреба,
Белый кречет особенный,
Он мастер летать,
С утра до вечера охотится.
Большой частью вечером
Заливаются трелью
Соловьиные голоса.
Они являются ораторами пернатых.
Голос их приятен и красив,
Акын он (соловей) первоклассный,
Всему миру известен;
Когда он поет по-настоящему,
От того, что приятен каждому,
Станет легче на душе,
У кого много печали.
Не только людям,
Но и животным приятно.
Быстрокрылый копчик,
Ястреб и кречет,
Ловкий летун,
Осторожный жаворонок, каменная и серая куропатка,
Утки, селезни.
Из перьев этих птиц
Делают подушки,
Так называемые пустельги и кречет,
Остроклювовые птицы.
Горных уларов



Схватив даже теке.

А посильнее из них

Способны брать не только архаров, но и баранов.

Он создан самой природой

Лучше других.

Даже олени не уйдут

От хваткого беркута.

Беркутов имеется шестьдесят видов,

Если их всех перечислять.

Хваткий беркут и красивая девушка,

Если еще иметь коня скакуна,

Говорили в древние времена,

То это счастье джигита.

Это с давних пор говорят

Киргизы и казахи.

Куропатки, как петухи,

А петухи, как коноки (посуда из кожи),

Куныр толще человеческой руки.

Маралы грациозные,

Белолобые коровы —

Обитатели Керме-Тоо.

Не гибнут их телята,

Растут здоровыми,

Крупные, как волы.

Кто спит на спине, похож на мертвеца.

Самые бедные люди живут без скота.

Летят журавли

Шумными рядами.

- 8 -

У них свой порядок,
Они высоко летят.
Когда увидят кречета,
Разлетаются, кто куда,
Когда бьет ногами,
Раздираются на куски,
С шумом поднимаются
Далеко в небеса,
Как пуля летят,
Издают звуки, рассекая воздух;
Прячутся в ущельях,
Как пешеход-дудак -
Самый большой из серых птиц;
Сколько бы он ни летел,
Всегда одинакова его сила,
А мяса у него столько,
Сколько у ярки.
У дудака свой враг,
Особенно кречет
Одной добычей доволен.
У ястреба свой нрав,
Может тысячу истребить.
Некоторый кречет
Пригонит издалека (добычу),
Если находчивый хозяин.
Когда приблизится домой,
Не оставляя ни одного,
Сбивает ногами,
Сдирая кожу.

Если увидите Керме-Тоо,
Заполнено лесами,
В горах и долинах
Ягоды рассыпаются.
Растут очень высокие деревья,
Очень густо растет
Береза и горный тополь.
Яблони, вишни и гранаты,
Джида и урюк растут.
Несравнимо Керме-Тоо
Ни с какими местами.
Когда качается тополь,
То шестят у него листья.
Так много ягод, что
Никуда не вмещаются.
Как красиво поет
Драгоценный соловей.

Поет красиво и мелодично -
Беркут после шестой линьки.
Если все описать, будет целая книга
Видов этого Керме-Тоо.
Всего не расскажешь,
Очень длинная история.
Если обдирать просо из хлебных злаков,
Оно очень хорошее питание.
Бадамы, фисташки и орехи -
Все они маслянистые.
Всему миру известны
Фрукты и ягоды (из Керме-Тоо).

Нигде нет в таком количестве их.
Общий вес разных руд
В ней очень велик
Построены крепости.
Щелк и хлопок
Устают убирая;
Не успевают, убирать
Разных видов ягоды.
Ели и ивы растут,
Всех обеспечивают.
Есть и сладкий мед;
Тюльпаны раскрываются
Ценные лекарства,
Иссык-Кульский корень,
Полынь эстрагон,
Очень полезен ак кодол (назв. растений).
Одним словом, все есть.
Из животных и растений,
Что надо, все найдешь.
В горах и долинах
Имеется очень много руды.
Развивая свое хозяйство,
Живут хорошо народы.
Пахучее, как духи,
Есть и озеро здесь.
В давние времена обитали здесь
Наши предки.
Вершины упираются в небо.
Таких гор очень много.

Не только человек, но и птицы не пролетят
Через отвесные скалы.

Если проехать по ней (по Керме-Тоо),

Есть широко раскинутые поля,

По середине протекают

Бурные реки.

Их не могут пройти

Близко живущие люди.

Посмотрите на Керме-Тоо,

Сколько в ней рек!

Рассказавший старик

Белобородый мудрец.

Ат-Баши, Нарын, Джумгал, Чуй

Между ними широкий Кочкор.

Удовольствие смотреть

На красавца Иссык-Куль.

Кто угодно соблазнится.

Вот такая обильная.

Скот джута не знает,

Летом и зимой тучный.

Сколько этих пернатых —

Считать их невозможно.

На Иссык-Куле веселье,

Весело старым и молодым.

Вокруг высокие горы,

Как крепостные стены.

Налево Кетмень-Тюбе,

Сюда ближе Сусамыр.

В конце его широкий Талас.
Удивительно красивые реки,
Которые протекают
На запад.
С давних пор называется
Город Аулиата,
Есть камыш и чий (трава),
Непроходимые леса.
Здесь жил сам Манас,
Казак, киргизы и ногой.
Бетеге и полынь растет.
Там и тут встречаются болота,
Особая тут земля.
Хозяйства богатые.
Кетмень-Тюбе и широкий Талас
Равносильны Чуйской долине.
Эти сказанные места
Имеют свои границы в Ала-Тоо.
Все они происходят
От Улуу-Тоо (Великая гора).
Если без устали говорить,
Может человек послушать.
Писать об Улуу-Тоо
Необходимо, братья.
Только Койкап-Тоо может сравниться
С хребтами Улуу-Тоо.
Кроме него, кто есть еще на свете!

С давних пор известен.
Название его знаменито.
Все тут обитают,
Имеющиеся на свете чудесные.
Есть еще места,
Куда ноги человека не наступали.
Все перечисленное
В Улуу-Тоо тоже есть.
Тут люди питаются
Фруктами с давних пор.
Не содержат скота,
Многие живут охотой.
Величина зайцев,
Как бараны и козы.
Когда поют птицы,
Ко ему клонятся.
Олени величиной с быка.
Бьется в пещерах сова,
Обеспечивая себя.
Наверху поют кукушки,
На полях рис шумит,
Гнутся ветки с плодами,
На поле поет перепелка.
Не видели Вы никогда -
Рыба в воде прыгает,
Окунь и каньлтын (наз. рыбы).
В лесу кормятся петухи.
Удовольствие смотреть
На охоту с соколом,

Шпорить коня стремглав.
Рыжий конь рысью бежит,
Не достигнет скакун.
Вершины в небо упираются,
Человек, но может перевалить
В горах цветут березы.
Деревья растут высокие.
Грозно рычат звери,
Страшные тигры.
Обычно вместе живут
Медведи, кабаны и барсы,
Живет и выдра пушистая.
Который не живет на суше,
В лесу укрывается.
Черным пестрый,
Горная индейка в скалах поет,
Послушать приятно.
Голос протяжный, унылый,
Располагает к себе.
В долинах волки рыщут
В поисках своей жертвы.
На холме лиса гуляет,
Обойдя окрестные места.
Высоко очень поднимаются
Знаменитые беркуты пустынь,
Хищные птицы взлетают,
Красивые и гордые

Скользят, как вода;
 Многочисленные коростели
 Кричащие, как жеребенок;
 Коршунов очень много.
 Все тело покрыто иглами,
 Ежи тоже бегут.
 Быстрокрылый
 Кара боор (назв. птицы)
 С ласточкой родня.
 Ласточки тоже летают,
 Незнакомые мне тысячи
 Птиц и зверей,
 Которые происходят на Улуу-Тоо.
 Посмотрим на другие места:
 Дальняя граница Сарыкол.
 Рядом с Алаем
 Благодатная Фергана.
 От него сюда ближе.
 Так много Ала-Тоо,
 Оспаривая стороны Ийли.
 На востоке Урумчу.
 Сам их не мог увидеть,
 Но расцветает, говорят,
 Везде живут таранчы
 Куноз, Текез, Чон, чнылдыз (назв. местности),
 Казахи и калмыки.
 С давних пор живут там
 Казахи и калмыки,

Свой скот разводят.
С давних времен они
Выращивают свой скот.
Говорят, охотники не снят.
Молодые и старые
Смешанно кочуют
Казахи и калмыки.
Сплошным лесом покрыты
Берега рек и гор,
Дичи очень много.
Красивый салабан
Одним ударом убьет собаку,
Мозги вылезут из черепа.
Многочисленные казахи
Охотятся на оленей.
В конце широкая долина,
Плодородная земля,
Многочисленных сопок
Невозможно пересчитать.
Не мог своими глазами видеть.
Алты шаар река,
По рассказам аджи,
Большая река Сыр-Дарья.
Недалеко от нее
Или и река Чу,
А их берега
Покрыты лесами.
В пустыне саксаул.

17-

В болотах растет камыш.
Многочисленные ручейки
В ущельях тор.
Невозможно сосчитать
Ущельев, оврагов и ям.
Усеяно всюду
Оврагами, ложбинами и впадинами.
Бесчисленно много ручейков.
Мелких ложбин много.
Вблизи Улуу-Тоо
Высокий перевал Музарт есть.
На вершинах Улуу-Тоо
Облака и снежная пурга.
На вершинах бесконца дует
Жгучий холодный ветер.
Тороильды, говорят, был,
Старики так говорят,
Из нашего гетименя.
Никто их не видел.
Как из кузни дует
Из отверстий льда.
Высоко на вершинах
Сияют вечные снега.
Не считаясь с дальностью,
Ездили и туда когда-то,
Табунами лошадей угоняли
Казахи и киргизы.

Говорить о прошлом -
Это газел стариков.
Улуу-Тоо величава.
Признак ее этому
Вершины ее, пробиваясь сквозь облака,
Концами упираются в небо.
Ее высота в мире
Первая или вторая.
Она состоит целиком
Из полезных ископаемых.
Что ищешь - все есть,
Всего в достатке.
С давних пор не может сравниться
С Улуу-Тоо ни одна гора.
Алмаз, железо, каменный уголь,
Золото с серебром!
Сколько еще драгоценных камней.
Человек не в состоянии оценить,
В недрах не вмещается.
Свинец, медь и олово,
Очень много серы,
Соль и олово,
Может быть, еще есть что,
Что нам пока неизвестно.
Есть название, а самого нет.
Драгоценных видов
Только там цветут
В долинах и в горах.

Мак самосейка —
Красивое растение,
Как девушка красуется,
Как молодуха плавно качается.
Фазаны, красуясь,
Как девушка кокетливо движутся
Как нарочно разрисованные,
Как райская птица одеты,
Невозможно описать,
Как покачивается,
Качается, на тысячу ладов переваливаясь,
Как туш кийиз узорчатый
Из бочайы и макмала,
Как узоры ковра.
Человек может застыть,
Не отрывая глаз.
Каждый бы мог соблазниться,
Всем понравится
От узоров, намотанных на чий,
Оторваться невозможно.
Не только живые,
Даже мертвые пришли бы смотреть на них.
В сознание закрепись
Прочно только один бог.
Молюсь тебе одному:
Веру во мне сохрани,
Развлекаясь, песни поет
Молдо Кылыч бедняга.

Много слов написал
Полезных для души.
Есть и польза не знаю,
Хоть сколько-нибудь
Если даст пользу хоть немного,
Как язык насекомых,
Прошу от всех помолиться,
Я прошу веру сохранить.
Заканчиваю описывать
Керме-Тоо.
Пользуясь моментом,
Несколько слов скажу.
Удаляясь от того, что хотел сказать,
Стал я о нем забывать.
Вертлявый красный язык
По состоянию здоровья
Может говорить не уставая
Неустанный мой голос.
Всемогущий аллах
Много интересных вещей
Имеется в Керме-Тоо.
Сколько там горячих источников.
Воды их горячие, как кипятки.
Руками пробуй -
Нет горящего огня.
Если думаешь, кто-то кипятил,
Нет горящих дров,
Если снизу ковырнешь,

Чтобы найти огня.
Я слышал раньше.
Это все правда.
Из молодежи вышел мулла,
Новому усулу (методу) учился.
Многие из них говорят -
Это признак ада.
Ишаны, святые хаджи,
Думал, похожи на Арасан.
Так предполагал себе,
Так как не знаю истины,
Боюсь согрешить перед богом
Не мог определить точно,
Так как ограничен ум у меня.

Когда-нибудь решу,
Если узнаю причины.
Земля трясется,
Конец мира близко,
Думаю, она трясется от того, что
Грехом переисполнена она.
Если я когда-нибудь буду писать,
Пусть бог мне поможет.
Народ плачет, молясь,
Когда луна и солнце умирают.

Все эти стихи -
Признаки конца мира.

Будьте верны богу, братья,
Все вы такие же люди, как я.
При смерти у каждого

Вера должна быть спутником.
Великий пророк Магомет
Пусть не жалеет свою помощь.
Всемогущий бог пусть
Каждого из нас сохранит.
Прочитали молитву
Родные и друзья,
Знакомые и сверстники,
Современники мои.
Если понравится то, что написал,
Посли смерти моей пусть поют,
О недостатках, пусть судят
Если будут акыны,
Если найдут недостатки,
Пусть, не осуждая, исправят.
Веру сохранить хочу.
Молитесь за меня.
Еще напишу много,
Если буду жить еще.
Пока я остановился,
Так как кончились слова.
Еще много буду писать
После меня подробнее.
На память об умершем
Остается могила.
Из давних времен
Сохранившиеся эти нравы - вот,

Все, что я написал, -
После моей смерти
До наступления конца света
Стоящий мой кумбез,
Если язык мой отнимется
Моим заветом будет:
Строить кумбез - не стоит,
Он развалится быстро.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Из рода Сарыбагыш /пишущий/ на чистом /киргизском/ языке, выходец из Кара Кочкора, знаменитый поэт Молдо Кылыч в течение 20 лет, как поэт, написал много стихов.

Ввиду отдаленности типографии, ни одной из этих замечательных книжечек он не мог издать, а /свои произведения писал и устно произносил - так являл их народу. Не было ни одного нашего киргиза, который бы видел типографию. Когда мы жили среди своего народа и слушали казавы Молдо Кылыча, это поднимало настроение и перед нашим взором представало то, что есть /происходит/ в мире. Я думал тогда: эх, если бы бог всевышний нас вывел в светлый мир, я бы тогда издал "Зарзаман" Кылыча и распространил бы среди своего народа! Бывало и такое, что, когда мы обучали детей азбуке и когда они, не понимая смысла, спрашивали: Молдоке, что это за слово? А мы сами, не понимая смысла этих слов, обманывая ребят, им кое-как отвечали на вопросы, и когда ребята уходили домой, из глаз наших текли слезы.

"Эх, издатель бы нам такие книги, которые дети могли бы читать на своем языке", - думали мы.

Благодарные аллаху, вот и эти годы мы, немногие киргизские /казахские/ учащиеся, обучающиеся в уфимской Медресеи Алиа, приступили к осуществлению тех своих мыслей, Молдо Кылыч, услышав о нашем старении, написал это "Стихотворение о землетрясении" и прислал нам.

Молдо Кылыч писал для того, чтобы событие, виденное глазами, осталось в истории.

ВО ИМЯ АЛЛАХА МИЛОСТИВОГО МИЛОСЕРДНОГО

Мое первое слово - "во имя Аллаха".

Если нам говорить, то слова-здесь
/т.е. найдутся/.

Сочинил слова новые я.

Утки прилетные мы, журавли.

Одно предсказание в книгах:

Бывает опасность /один раз/ в сто лет

Лучезарный Мухаммед пророк,-

Мы, многие люди, уповаем / на него/.

Подумайте, что будет с вами ,

Вы, аксакалы -старики!

Видели многое /на свете/

Вы, которые жили долго.

Занимательных дел много стало

/Для тех/, кто внимает словам

О том, что прежние/люди/ имели
особые нравы,

Жили по-своему,

Я в "Зарзамане" говорил,

Примерно, про нравы каждого из них.

О, всевышний Аллах! Каждое дело

Ты сам направляй.

Эти /наши/ времена изменились,

Земля затряслась и закачалась,

Колыхающиеся небеса и земля,

Казалось, рушатся.

Случилось такое дело, о котором

2.

нельзя было и подумать.

Спаси, бог, раба своего!

Рушились горы, валились камни,

Трескалась земля, валились яры.

Все собаки

Были, завивали и визжали.

Как будто пришел ангел смерти,

/Так/ мы сильно испугались, —

Пусть бог сам спасет!

/Мы думали, что/ небо и земля рушатся

и разобьются вдребезги.

Верблюды на привязи фыркали,

Кони ржали и храпели,

Каменные загоны грохотали,

Все овцы и козы

Испуганно выскакивали, чихая,

Коровы на привязи громко мычали.

Порвались веревки /арканы/, на которые

был привязан /скот/.

Велика власть господня!

Очень трудное было дело.

Заставило вспомнить о смерти—

Таково дело Аллаха!

Эх, чтоб тебе, временный /в этом мире/ раб /божий/!

Ум не постигает, когда смотришь

Деяния всемогущего.

Привел он этот мир в содроганье.

27
3.

Видишь ли такое /божье/ деянье?

Издавая звуки, гудя,

Душа твоя в страхе трепетала,

Ни о чем, кроме смерти, не помышляя,

Ум твой растерялся,

Умоляли, говоря "о боже!",

Думали: "что же будет?"

Спавшие дети проснулись.

Сами успокоились и перестали

плакать

"Что за диво?"-говоря,

Испугавшись, маленькие дети

Тоже задумались.

Все живые творенья

Не могли не испугаться.

Ловчие птицы на подставках взмахивали крыльями,

Кони храпели и рвались.

Как же челове^{ку} не испугаться,

Имея ум в голове?

Подобное этому

Диво кто видел.

Это мое слово, сказанное тому,
кто понимает.

Неповиновение /богу исходит/
от человека.

Обычно не бывает такое /диво/

/То/, что земля задрогалась и заколебалась

1. Ии укачивало.

4.

/Это/ творец Аллах всемогущий
Грозность свою явил своему рабу.
Затмилась луна, сдвинулись яры,
Затмилось солнце, свет померк.
Появилось много хвостатых звезд /комет/.
Небесных луны и солнца
Лики закрываются и грядятся
Из-за лукавства рода людского.
Клятва, присяга и обещание-
Все это отошло, бояливо
Бродили среди народа хаджи.
Мудлы не принимали мер, /а потому/
Много присваивали чужого
Всякие -разные люди .
Умножились нечестные поступки.
Кто знает, кроме бога,
Когда попадет на страшный суд?
Человек подвергнется допросу,
Грехи, которые совершил человек,
Увидит земля, на которой он сам живет.
Это-слово, которое я слышал из Хадиса.
Из-за лукавства людей-рабов /божьих/-
Черная земля так колыхается.
Какое же слово мне сказать?
Смотрите /слушайте люди/!
Раз уж душа /жизнь/ бременна,
Хорошо будет, если мы будем честны.

Противиться книге

Какие муллы позволяют?

Кто не знает сути веры,

Последует /буквально: дают руку/
дьяволу.

Если удовлетворишься predeterminedной
/тебе/ судьбой,

Вера твоя будет здоровой /чистой/.

Поразмыслите-ка, други,

О землетрясении -бедствии:

Земля всколыхнулась и вдрагивает,

Строения валются и рушатся.

Многие люди рыдают.

Опечалилось и сохнет

Верховье Чу-Дон-Кемин.

Я расскажу, что знаю.

Люди, знающие тсичо,

Рассказали то, что видели.

Как больше трехсот человек

Умерли по причине земли /т. е.

были придавлены землей/,

Как раздавленных стеной

Трупы хоронили.

Случилось такое, что и представить
невозможно.

Посмотри-ка на превратности времен!

Во времена нашего раннего детства

Бывало земли колыханье.

Понимали /только/ те, которые знали,

/Но и таких/ которые говорили-
"что случилось?"

Незнающих было много.

Разваливались дома, земля
передвигалась-

Такого дива не бывало.

Землетрясение, которое произошло
теперь,

Равно всем /предыдущим/.

Эх, что тебе, человек-раб /божий/,
пусто было!

Когда свалилась на голову опасность,

Оказывается, ближе всего-душа.

Все живые существа проснулись и

Не могли уснуть.

Деревянные дома скрипели,

Земля гудела и трепещет,

Говоря: "о, боже милый".

Мы смотрели, трепеща,

С одной стороны собаки лаяли,

Громко выли и рычали...

Думая, что земля рухнет,

Мы испуганно стояли, трепеща.

Землетрясение /которое произошло/
на этот раз,

Если подумаете, други,

Показалось очень грозным.

Все живые творения

Потеряли надежду на жизнь.

Люди, спавшие в домах,

Стремясь сохранить свою жизнь
/унося свои головы/,

Выскакивали нагишом и бежали.

Вникните, други,

Разве это мое слово ложно?

Не обращая внимания на то, что
лежит жена,

Не думая о детях своих,

Многие люди нагишом

Выбежали, не вытерпев.

Эх, чтоб тебе, человек-раб
/божий/, пусто было!

До потери ума и памяти

Не пугай же, о боже!

Валились не только дома, но и камни,

Не только это, но и земля
трескалась.

Сколько людей придавила гора,

Не оставив ни одного.

Если вспомнить, то и сегодня

Сердце бьется /от ужаса/.

Не пугайте же

Как народ Чон-Кемина,

Тысяча благодарений богу.

Так спас он нас,
Содеяв великое благо.

Опасность нам представилась, /но/
Не было вреда, боже!

Мысли наши совсем растерялись.

Котлы и чашки гремели,
Вода из кумгана /чайника/ лилась.

О чем из всего этого мне рассказывать?
/всего не перескажешь/.

О смерти мы крепко задумались.

Не забывайте

Бога, веления которого сильны.

Верховье Чу-Дон-Кемин

/Как/ местами горы раскололись,

-Много людей камнями задавило,-

/Как/ земля сползала,

/Как/ ели на северных склонах

Вместе с землей ползли-

Посмотрите-ка, други,

Что сделал всемогущий!

Сколько душ /лицей/ задавила земля,

Смерть он им ниспослал через это.

Раздубились глинобитные дома.

С теми /ле/ людьми, которые были в поле,

Что случилось- кто же знает!

Тем, чей смертный час не пробил

Всеышний Аллах позволяет /жить/.

Хлебные злаки, что были в ямах

Г. Ого-та для хранения для хлебных-злаков.

9.

Всосала земля, расступаясь.

Камни, сваливаясь в ущельях,

Уничтожили /засыпали/ большую дорогу.

Деревья, что были на северном склоне,

С корнями и почвой сдвинуло.

Непрестанно трескались горы,

Разрушались скалы.

Люди, смертный час которых еще
не наступил,

Оставались невредимыми, спасались.

Много дел /чудес/ у всемогущего,

Подумай-ка об этом.

Если я буду продолжать говорить, то
еще много

У него /т.е. у бога/ подобного этому
изумительного.

Из людей, которые были в постели,

Одни живы, а другие -мертвы.

Где бы ни было, бедствие

Настигает того, чей смертный час наступил.

Если свалится дом и попадет камень,

То что может сделать человек?!

Один ребенок, который был в колыбели,

Остался жить, бедняжка.

Его колыбель разбилась вдребезги.

Уповайте на бога.

Такие чудеса,

Если говорить /о них/, еще есть.

10.

Колыхался Чон-Кемин

Байсорун на кунгее /тоже/.

/О том, что/ дома рушились, камнями
давило

/И от этого/ много /людей/
умерло,

Когда мы спросили знающих людей,

Они нам рассказали виденное.

Если тому, что в ряде мест земля
треснула

И опустилась в Иссык-Куль,

Не веришь, то иди туда и посмотри,

/Но/ не называй это ложью.

/Или это/ признак бедствия.

Если подумаете, други,-

/Когда/ предвестникам светопредстав-
ления хитрым

Злым Даджалу и Джаджуджам

Появиться время настало,

/И/ содержания книг

Правдивость сбывается.

Или же мой господь

Грозность /свою/ нам являет?

Земля вздрагивает и прыгает,

Земля вздрагивает и дробится,

Не осталось не единого дома.

С этого момента землетрясение

Забушевало невиданно.

11.

Два года до этого
/Земля/ порядком колыбалась.
То /землетрясение/ было тоже сильное.
Людей, что были в постели,
Качало как в решете.
После этого в Кашгаре
Много кишлаков разрушилось.
Заставив землю сотрясаться,
Повеление творца
Показало его величие.
Чудно поведение его.
Если бы /все/ дела были обычными,
То мы не боялись бы и не задумались
Не верить тому, что сам не видел, —
Слепы /ведь/ глаза человека.
Охраняет всех
Мой бог, сам дает /нам/ силу.
Хлеб насущный и дою
Выводит /делает явным/ и дает.
Указывая чистоту /т.е. то, что является
чистым, дозволенным/,
Дает умному направление.
Чтоб земля была красивой,
Он придал ей цвет зелеными травами.
Устрашая человека,
Время от времени черная земля,
Качаясь, тряслась.

12.

Посмотри дела Аллаха всевышнего:

/Что/ небо и земля не имеют подпорки,

Хотя ум и постигает,

Но человек-раб /божий/ -маловерен,

Чертоги и престол его, книга
судеб и калям-

О существовании их вы знаете.

Если спросишь значения их,

Не будет слова /ваши/ неуместными /т.е.
вы имеете к тому основание/.

Вот эти земля и небо /пред вами/.

Если посмотришь на солнце, то оно-
/как/ светильник.

Сотворил он луну светлой,

Лик ее чист и ясен.-

Раскажут муллы,

Если со вниманием спросишь.

В твоей вере сила есть,

Если будешь верить тому, что они скажут.

Если не веришь в смерть,-

Не иди / на тот свет/, если в силах.

Я говорил ^оземле,

К какому слову /расскажу/ иду я?

Это тоже не плохое слово.

Все приспособил я для дела.

Есть на небе ангелы,

Источник каусар в раю.

13.

Повелел он человеку
Жить на черной земле.
Ум не постигает
Познать то, что лежит в самой основе.
Его рабу приличествует
Видеть причины /всего/ в его всемогуществе.
Мы удивляемся,
Что землю он сотрясает.
Да дает силы рабу /своему/,
Когда бог насылает /на него/ всякие дела.
Большой Андижан, обширный Кашгар
Землетрясением разрушены.
Люди, час смерти которых еще не пробил,
Выбежав, спаслись.
Рабы больны, которых рок судил,
Остались в доме и попались /смерти/.
/Каждые/ пять-шесть лет
Начинается /какое-нибудь/ бедствие.
Вникни в это.
Заколебалась черная земля.
Знай же, умная душа.
Если ты муж верующий,
Живи по совести.
Все правоверные мусульмане,
Вдумайтесь в слова Кылыча.
Этот мир-восемнадцать тысяч миров,
Его место-вот эти земля и небо.

14.

Восьмислойный рай
Сотворил он по благодати своей,
Неверного проклятого пайтана
Обратил он к аду.
Людей, дивов и пери
В этом мире рассеял.
Сотрясая черную землю,
Он повелел всем живым существам терпеть.
Если повелит мой бог,
Он валит горы и камни,
Алма-Аты и Кашгара-
Здесь он начал.
Андижан землетрясение
Разрушило начисто.
Не будем же говорить /ни о чем/,
Кроме всемогущества бога.
Черная земля вся сплошь-
Наблюдай же это и познай-
Если земля трясется в одном месте,
Не знают другие люди /т.к. люди, живущие
в других местах/.
Его всемогуществу изумляясь,
Посмотри на дело творца:
Этот мир восемнадцать тысяч миров,
Дождь падает с воздуха-
Много таких дел, которые уму не
постижимы, -

15.

Все повеления от бога.
Каждому творению живому существу
Доля достается от моего господа.
Блестящее солнце, небо,
Что над ними голубеет,
Все стоит вза^{им}освязно
/и/ опирается/только/ на его
всемогущество.
Небо и земля не имеют связу^ющей нити
/танап/,
А держатся тем, что /друг на друга
опираются/.
О первопричине /же/ этого
Ум, помышляя, иссяк.
Не давая постичь уму,
Приводя в удивление,
Он сделал черную воду ^x осве-
тильником /свечой/,
В темноте заставив гореть.
Явил /сотворил/ пернатых,
Повелев /им/ вылупиться из яйца.
Посмотри на его всемогущество,
Пораскинув умом.
Если будете думать
/Не заходите далеко/ не приш-
лось бы каяться.

x/ Очевидно, разумеется "нефть".

Будет дело, которого нет в повсе-
дневной жизни.

Когда нравы людские портятся,
Будем же винить себя,
Если блага народные сужаются
/уменьшаются/.

/Это/ не обычное дело,
Если затмятся луна и солнце.
Что это произошло, -

Преклоняюсь перед его всемогуществом! -
/Когда/ ^ввыорачивается черная земля,
Идут оползни, - что это за диво?
Ум постигнуть не может.

Будем же уповать на бога.
Деревья, растущие в горах,
Покатились на равнину, -
Что за диво, о боже!

Будем же честны и смиренны!
Земля, о которой я говорю, -
обширный Кочкор.

Конец его /Кочкорка/-Семиз-Бель.

Если посмотришь дальше -
Спокойный светлый Ыссык-Куль.
Земля вадцогнула и треснула.

Поезжай и посмотри Байзоорун:
Землетрясения испугались,

Многие люди боялись за свою душу.

17.

Что же делать, если мы испугались?
/т.е. разве это поможет?/

Спаси! Боже /на тебя/, уповаем,
В Чон-Кемине разрушились

Долины и горы - сколько земли!

Всему народу, бог мой,

Дай /сотвори/ благодеяние.

Братья мои мусульмане!

Спаситель мой бог!

Признак конца мира

И вам расскажу.

В книгах имеются его /божьи/ слова.

Если не веришь, то найду.

Времена будут такими.

Земля наполнится развратом.

Появятся разные дивные дела ^х,

Все это-признак /конца мира/.

Недвижимая черная земля

Взбрыкивала как необ"езженный конь.

Дивных дел стало много

От несчастья человека.

Не довольствуясь дозволенным /тем, что разрешено
религиозным законом/,

Торг ведут с корыстью.

Мотая богатство,

1/ Сонун- что-либо, поражающее своими хорошими или дурными
качествами, свойствами .

18.

Твой народ ведет распри.
Над нами небо-небеса,
Луна одна, звезд - много
Когда восходит солнце, уходит ночь,-
Это дело особое.
Это-обычные дела, /когда/
Размножаются все живые существа.
Конец мира-вот это:
Сотрясение и гудение земли.

ТВОИ ГЛАЗА БУДУТ ИСПУГАННО ВРАЩАТЬСЯ
Много рассказал я
Народу о конце мира.
Заколыхалась черная земля,
Всегда спящая.
Сколько много слов я говорил,
/Но/ до конца ни разу не дошел
/не договорил/.
Кончилось вот это мое слово.
Закончу я прямо:
Молдо Кылыч бедняга.
В конце концов когда-нибудь /и/
ты уйдешь/ на тот свет/.

Наблюдай за собой,
Что тебе до других?
Если покаешься в грехах,
Достигнешь степени /т.е. будешь угоден
богу/.

19.

Видим мы постоянно,
 Как многие умирают.
 Всю жизнь ты говорил:
 Как со всем этим справишься?
 Сколько стихов сочини ты
 /Молдо Кылыч/,
 /Но/ чего ты достигнешь?
 Земля моя-Кочкорская долина,
 Народ мой-киргизская среда,
 Волость моя-Темир болот,
 Уезд Пишпекский,
 Мой род-черикчи.
 Это-правдивое мое слово.
 Дед наш-Торекелди /Төрөкелди/.
 Его слава распространена среди народа.
 Не вини, а исправь,
 Если имеется недоделка в моем слове.
 Окончилась, наконец,
 Наметка этих моих слов.

X X X
 X X
 X

/ Далее следует перечень книг, выпущенных и намечен-
 ных к изданию, в том числе и Молдо Кылыча, даны адреса, где
 можно приобрести издания "Медресе-и Галия": Токмак, библиотека
 Акболя; Пржевальск, магазин Сулейманова, Абдуллаева. Дан адрес
 издателя: Уфа, Медресе Галия Ишан-Гали Арабаеву/.

